

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Improwizujecie bezmyślnie* na strunach lutni, jak Dawid wymyślacie** sobie instrumenty muzyczne,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Brzdąkacie bezmyślnie na strunach lutni, jak Dawid wymyślacie instrumenty,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy śpiewacie przy lutni i wymyślacie sobie instrumenty muzyczne jak Dawid;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy śpiewacie przy lutni, wymyślając sobie naczynia muzyczne, jako Dawid;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy śpiewacie przy dźwięku arfy, mniemali, że mieli jako Dawid naczynia śpiewania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Improwizują na strunach harfy i jak Dawid wynajdują instrumenty muzyczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pobrzękują na strunach lutni, jak Dawid wymyślają sobie instrumenty muzyczne,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobrzękują na strunach harfy, jak Dawid wymyślają sobie instrumenty muzyczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Fałszywie śpiewają przy dźwiękach harfy, wymyślają sobie instrumenty muzyczne, jak Dawid.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	śpiewają hałaśliwie przy dźwiękach harfy i obmyślają instrumenty muzyczne podobnie jak Dawid;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що плескаєте на голос органів за дійсне вважали і не за проминаюче.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	co pobrzękują na strunach lutni i jak Dawid, wymyślili sobie muzyczne narzędzia;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	improvizują przy dźwięku instrumentu strunowego; jak Dawid wymyślają sobie instrumenty do akompaniowania przy pieśni;

¹⁾ improwizujecie bezmyślnie, הַפְּרִיטִים (happortim), od פָּרַט (parat), o niepewnym znaczeniu; aram. פִּרְיָטָא ozn. drobną monetę, puste słowa, mowę jękającego się; lub: (1) brzdąkacie leniwie; (2) wyśpiewujecie głupstwa przy wtórze lutni.

²⁾ Lub: wymyślają.

³⁾ <x>290 5:12</x>